###### **RODOLFO PEREIRA TORRES**

**Avenida 7, Calle 11. Casa “FPT”. *Apartado Postal 242-7050. Cartago, Costa Rica.***

***Teléfonos: + (506) 8395-9958***

***Emails:*** [***costaricantranslor@gmail.com***](mailto:costaricantranslor@gmail.com) ***/*** [***rodolfopt2001@yahoo.com***](mailto:rodolfopt2001@yahoo.com)

## *EXPERIENCIA: 30 años como Traductor e Intérprete, Escritor Técnico y Corrector de Pruebas (Estilo), en inglés, portugués, ruso, francés y español. Experto en localización, validación y armonización lingüística. Agente de Servicio al Cliente, Mercadeo, Retención y Soporte Técnico; Docente de Idiomas y Habilidades en Computación.*

**Julio 2001–Presente: Profesor de inglés, portugués, español y habilidades de computación** en diferentes organizaciones. **Traductor e intérprete independiente**. Costa Rica.

* *Impartí el curso de Comprensión de Lectura y Traducción, ayudando a los estudiantes a mejorar sus habilidades en inglés en el Departamento de Maestría en Trabajo Social de la Universidad de Costa Rica.*
* Interpreté del inglés al español el curso de sistemas MOSCAD-SCADA de MOTOROLA impartido en el Instituto Costarricense de Electricidad (ICE).
* Implementé un Nuevo curso sobre MS Word para estudiantes de 13 a 65 años de edad en una escuela privada.
* Impartí cursos de inglés en áreas rurales turísticas del país.
* He realizado innumerables traducciones en diversas áreas de especialidad.
* **Setiembre 2009-Febrero 2010**: Estadía en San Francisco, CA. EE.UU. Durante parte de este período estuve trabajando de traductor y asistente voluntario. Las labores consistían en ayudar a los clientes hispanohablantes de la organización ‘Arriba Juntos’ a elaborar sus páginas de vida y a traducir sus experiencias de estudio y laborales en forma de CV en inglés, enseñarles a usar las computadoras y a establecer nuevas cuentas de correo, a hacer llamadas de empleos y concertar entrevistas, responder anuncios de empleos y redactar cartas de presentación personal.

***Febrero 1999*–*Agosto 2001*:** Con respecto a este este periodo se halla información más adelante en otra sección.

**Enero 1997– Enero 1998: Profesor de inglés.** *Colegio Universitario de Cartago (CUC)*. *Diseñé e impartí los cursos de inglés para las carreras de Secretariado e Investigaciones Criminales. Ayudé a los estudiantes a superar sus temores al comunicarse en inglés, utilizando diferentes técnicas modernas en la enseñanza de idiomas.*

***Octubre 1996-Julio 1997:* Profesor de inglés.** *ASEUNED (Asociación de Empleados de la Universidad Estatal a Distancia). Sabanilla. Enseñé inglés conversacional a jóvenes y adultos con excelentes resultados para los participantes.*

***Febrero-Julio 1995: Profesor de inglés.*** *Colegio Vocacional de Artes y Oficios (COVAO). Cartago. Impartí inglés a 10 grupos de 10° año de las carreras de contabilidad, secretariado, mecánica y electrónica. Atendí exitosamente a aquellos estudiantes que tenían bases muy débiles en esta lengua.*

***Oct. 1991-Julio 1992:* Profesor de español.** *Interlingua Taal Support. Leiden, Los Países Bajos. Ayudé a aprender o mejorar el español en clases individuales a profesionales en diferentes áreas, los cuales tenían que viajar a países de habla hispana para tomar nuevos puestos de trabajo.*

***Enero 1990-Junio 1991: Instructor de Informática.*** *Sanz School, Inc. Washington, D.C. EE.UU. Diseñé programas de estudios para los cursos de Mecanografía, Introducción a la informática, Procesado de texto y datos, DOS y MS Windows, en esta escuela de inglés como segundo idioma e informática. Presté ayuda a estudiantes inmigrantes, ofreciéndoles tutorías en su idioma original en casos necesarios.*

***Abril-Junio 1991:* Profesor de español.** *Language Learning Enterprises. Washington, D.C. EE.UU. Ayudé a diplomáticos y administrativos de los EE.UU. a aprender o mejorar el español en clases individuales antes de sus nombramientos en países de habla hispana.*

***NOTA:*** *En todos los puestos de profesor de idiomas he aplicado exitosamente técnicas modernas tales como* ***Natural Approach****,* ***Total Physical Response*** *(****TPR****) y* ***Spiral Concept (concepto cíclico).***

### EDUCACIÓN

1988: Master of Arts en Educación con énfasis en Lenguas Extranjeras. Título de Traductor e Intérprete de Inglés y Ruso. *Instituto Estatal Pedagógico de Lenguas Extranjeras Maurice Thorez de Moscú. Rusia (hoy en día, Universidad Estatal Lingüística de Moscú).*

1983: *Preparatoria Universitaria. Universidad UDN. Moscú, Rusia.*

1981: *Francés. Universidad de Costa Rica. San Pedro, Costa Rica.*

1979: *Lengua, historia y cultura polaca. Lodz, Polonia.*

1978: *Estudios Generales, Teatro y otros. Universidad de Costa Rica. San Pedro, Costa Rica.*

1977: *Intercambio Cultural American Field Service (AFS), Brasil.*

*1975: Educación Secundaria. Colegio de San Luis Gonzaga. Cartago, Costa Rica.*

*1970: Educación Primaria. Escuela Los Ángeles. Cartago, Costa Rica.*

## *OTROS LOGROS:*

1997: Intérprete de ruso, inglés y español en la XIII Conferencia de los Exploradores del Espacio en Costa Rica, donde astronautas y personal relacionado de todo el mundo se dieron cita.

***Julio 1992-Dic. 1993****: Traductor Especialista en Lengua Española. Los Países Bajos. Traducía productos de informática (hardware y software de Macintosh y compatibles con IBM), daba soporte técnico, realizaba corrección de pruebas, coordinaba con otros traductores y correctores de pruebas, elegía la terminología y elaboraba glosarios para cada producto específico con el fin de mantener la consistencia en cada producto para entregar trabajo final de alta calidad y sin errores a tiempo, de acuerdo con los altos estándares requeridos por los clientes en todo el mundo.*

***Julio 1991-Julio 1992 y Enero-Dic. 1993****: Traductor. SERVICIO. Amsterdam, Los Países Bajos. Traducía manuales sobre el uso de productos de informática (hardware y software) y textos en otras áreas, tal como un discurso del entonces Primer Ministro Holandés, Sr. Lubbers, para la Cumbre de la Tierra en Río de Janeiro.*

***Dic. 1988-Agosto 1989 y Feb.-Dic. 1994: Escritor Técnico.*** *TecApro. San José, Costa Rica. Redactaba, corregía y editaba manuales de programas de informática. Creaba archivos de ayuda de varios programas para ser vendidos en Costa Rica y el extranjero. Mejoré la calidad, legibilidad y funcionalidad de los manuales y archivos de ayuda.*

***1977-78 y 1980-81: Entrevistador y codificador de datos.*** *Oficina de Información en Nutrición (SIN) y Oficina del MTSS. San José, Costa Rica. Entrevistaba hogares y empresas. Procesaba la información recolectada para que esta oficina y el ministerio pudieran mantener datos actualizados sobre población, vivienda, nutrición, salud, ingresos y trabajo para las políticas estatales en cuanto a la salud y la situación socio económica del país*.

**ALGUNOS SEMINARIOS Y TALLERES A LOS QUE HE ASISTIDO:**

2001: Talleres Profesionales de Salud “Depresión y manejo del stress” y “Deporte y nutrición” organizados por el Hospital San Juan de Dios. San José, Costa Rica.

2000: Taller de Desarrollo Profesional sobre Deporte. Ministerio de Educación.

2000: Taller para Profesores de Español “Técnicas de enseñanza” organizado por la editorial y el Ministerio de Educación.

1999: Taller de Desarrollo Profesional “Educación Especial” Ministerio de Educación.

1998: Taller para Profesores de Inglés “Enseñanza reflexiva” organizado por la editorial y el Departamento de Extensión de la Universidad Estatal a Distancia (UNED). San José, Costa Rica.

**IDIOMAS**: Lengua materna: español. Fluidez en ruso, inglés, portugués y francés. Conocimientos de holandés y polaco.

COMPUTACIÓN: Windows, MS Office, Internet, E-mail, SAP. Excelente velocidad al teclado.

##### *REFERENCIAS*:

|  |  |
| --- | --- |
| Prof. Giovanni Solano Fernández.  Colegio Nocturno de Cartago.  Tels.: (506) 8956-5879 / 8574-6250  Cartago, Costa Rica  Sr. Sergio Orozco Abarca  Alimentos Reyna  Cartago, Costa Rica  Cell: (506) 8811-4880  E-mail: [sergiorozco@gmail.com](mailto:sergiorozco@gmail.com)  Mr. Jacques Moley  3545 rue Balzac à Boisbriand, Québec, Canada  Tel.(450) 437 1797  e-mail: [jacquesmoley@hotmail.com](mailto:jacquesmoley@hotmail.com)  SERVICIO  Amsterdam, Holanda  Tel. (3120) 684 83 40  Mev. Mireille Steinmetz  Stichting Theater Poging  Amsteldijk t/o 13  1074 JH Amsterdam, Holland  Tel. 020 673 7537  Dr. Randall Speer  Language Learning Enterprises  World Center Building, Suite 803  918 16th Street, NW  Washington, D.C., 2006 EE.UU.  Tel. + 1 (202) 775 04 44.  Mr. Miguel Rascon  Sanz School, Inc.  1233 20th St. N.W.  Washington, DC 20036, USA  Tel. + 1 (202) 659-9190 | Dr. PhD Anatoliy Ivánovich Yujimets  Consultant in Forestry Sciences  San José, Costa Rica  Tel. (506) 88317258  Departamento de Maestría en Trabajo Social  Universidad de Costa Rica  San Pedro de Montes de Oca  San José, Costa Rica  Tel. (506) 207 43 87 E-mail: [pptras@cariari.ucr.ac.cr](mailto:pptras@cariari.ucr.ac.cr)  MSc. Ana Josefina Güell  Trabajo Social  Hospital San Juan de Dios  San José, Costa Rica Tel.  (506) 2257 62 82 Ext. 2465 / 2466  Sra. Cinthya Diez  CARDISO Conference Services.  San José, Costa Rica. Tel. (506) 2253 3752  E-mail: [cardisodiez@racsa.co.cr](mailto:cardisodiez@racsa.co.cr)  Sra. Violeta Quirós  Srta. Patricia Calvo  FUNDATEC—Fundación del Instituto Tecnológico de Costa Rica (ITCR). Departamento de Comunicación.  Cartago, Costa Rica  Tel. (506) 2552 53 33 (Departamento de Comunicación)  Sr. Antonio Hernández  ICE—Instituto Costarricense de Electricidad  Colima de Tibás, Costa Rica  Tel. (506) 2206443 |